

Muriel AUGRY

Paris / Rome, impressions jumelles

Paris / Roma, impresii îngemănate

Poésies / Poezii

Peintures et dessins / *Picturi și desene* : Slobodan et / și Vladimir PEŠKIREVIĆ

Traduction du français / *Traducere din limba franceză* : Simona MODREANU

Mot d'accompagnement / *Cuvânt de însoțire* : Adrian Dinu RACHIERU

Postface / *Postfață* : Jean-Paul DEREMBLE



SOMMAIRE / SUMAR

<i>Cuvânt de însoțire (Adrian Dinu RACHIERU)</i>	5
Mot d'accompagnement (Adrian Dinu RACHIERU)	9

Paris

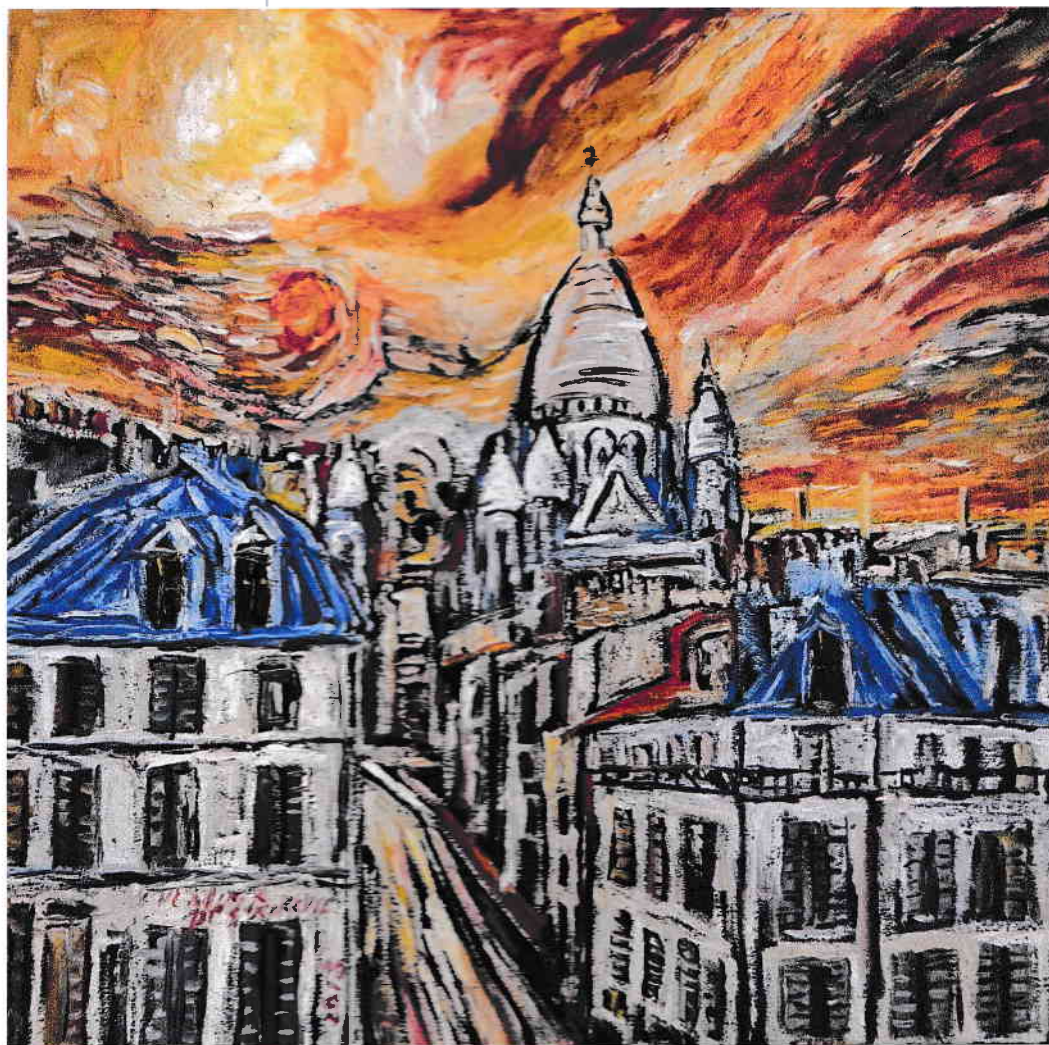
L'île de convoitise	16
<i>Insula de nesăț</i>	17
La goutte d'eau	18
<i>Picătura de apă</i>	19
En vagabondage	22
<i>Hoinărind</i>	23
Les séparés de l'aube	24
<i>Despărțiții din zori</i>	25
La dame bleue	28
<i>Doamna albastră</i>	29
Tromperies aguichantes	30
<i>Înșelătorii ademenitoare</i>	31
Hardiesses fluviales	34
<i>Îndrăzneți fluviale</i>	35
Dans un carré de mousse	36
<i>Pe un petec de verdeață</i>	37
Une vague sucrée	38
<i>Un val dulceag</i>	39
Un signe	40
<i>Un semn</i>	41
Les soupers de l'inattendu	42
<i>Cinele cu neprevăzutul</i>	43
Sous la brillance de lune	44
<i>Sub strălucire de lună</i>	45
La carte du monde	46
<i>Harta lumii</i>	47

La bohème.....	52
<i>Boema</i>	53
Un dancing s'allume	54
<i>Un dancing se aprinde</i>	55
L'éloge des chimères.....	58
<i>Elogiul himerelor</i>	59
A l'inconnu.....	60
<i>Necunoscutului</i>	61
Corps en accords.....	64
<i>Corp în acord</i>	65
Aux frontières du lys d'or	66
<i>La granița crinului de aur</i>	67
Sur un tempo moderato	70
<i>În tempo moderato</i>	71

Roma

Spectateur du tribun	76
<i>Spectator al tribunului</i>	77
En vertueuse arrogance.....	78
<i>Cu virtuoașă aroganță</i>	79
L'empreinte du burin.....	82
<i>Amprenta dălții</i>	83
Au plus noble.....	84
<i>Cel mai nobil</i>	85
Quelques siècles de plus	88
<i>Câteva secole în plus</i>	89
D'amor Roma.....	90
<i>D'amor Roma</i>	91

Trois masques de théâtre.....	94
<i>Trei măști de teatru</i>	95
L' encre des manuscrits.....	96
<i>Cerneala manuscriselor</i>	97
Des embryons d'histoire	98
<i>Embrioni de poveste</i>	99
La démesure de l'émoi	100
<i>Nemăsura jarului</i>	101
Une barque naufragée	102
<i>O barcă naufragiată</i>	103
En files.....	104
<i>În șir</i>	105
Un sac sans fond.....	106
<i>Sac fără fund</i>	107
Le passant d'ambre	110
<i>Trecătorul de chihlimbar</i>	111
Un credo bleu	112
<i>Un crez albastru</i>	113
Le fiacre	116
<i>Trăsura</i>	117
Au prisme de l'éternité.....	118
<i>Prin lentila veșniciei</i>	119
La ville miroir.....	122
<i>Orașul oglindă</i>	123
Les terrasses rivales.....	126
<i>Terasele rivale</i>	127
Sur un trait d'horizon.....	130
<i>Pe o linie de orizont</i>	131
<i>Postfață (Jean-Paul DEREMBLE)</i>	133
Postface (Jean-Paul DEREMBLE)	137
Bibliographie/ <i>Bibliografie</i>	141
Liste des toiles/ <i>Lista picturilor</i>	143



L'île de convoitise

Les lucarnes se hissent sous le ciel safran
A l'angle droit elles embrassent les nuages
De l'angle gauche elles chahutent les écharpes de vent

Un cordon rutilant serpente
nargue les bâtisses
Histoires croisées
sous l'œil clément de la basilique

Les badauds se frôlent dans l'île de convoitise
en vagues séculaires
Le temps s'effiloche
au gré des déambulations

Sous le ciel safran

Insula de nesăț

Lucarnele se ițesc sub cerul șofran
În unghiul drept sărută norii
Din unghiul stâng zburătăcesc eșarfele de vânt

Un șnur strălucitor șerpuiește
sfidând clădirile
Povești încrucișate
sub ochiul clement al bazilicii

Curioșii se ating pe insula de nesăț
în valuri seculare
Timpul se destramă
în capriciile hoinărelilor

Sub cerul șofran

La goutte d'eau

Elle teinte à l'oreille en alerte
 lasse des folles rumeurs et stériles échos
s'écrase sur la vitre en touches accordéons

Elle lèche le carrelage rougi du balcon
 poli par les heures longues
glisse sur le tronc du platane
nettoie ses cicatrices

Elle dérape sur les chromes
roule dans le caniveau hagard
s'insinue à la table des clients

la goutte d'eau
qui du ré donne le la

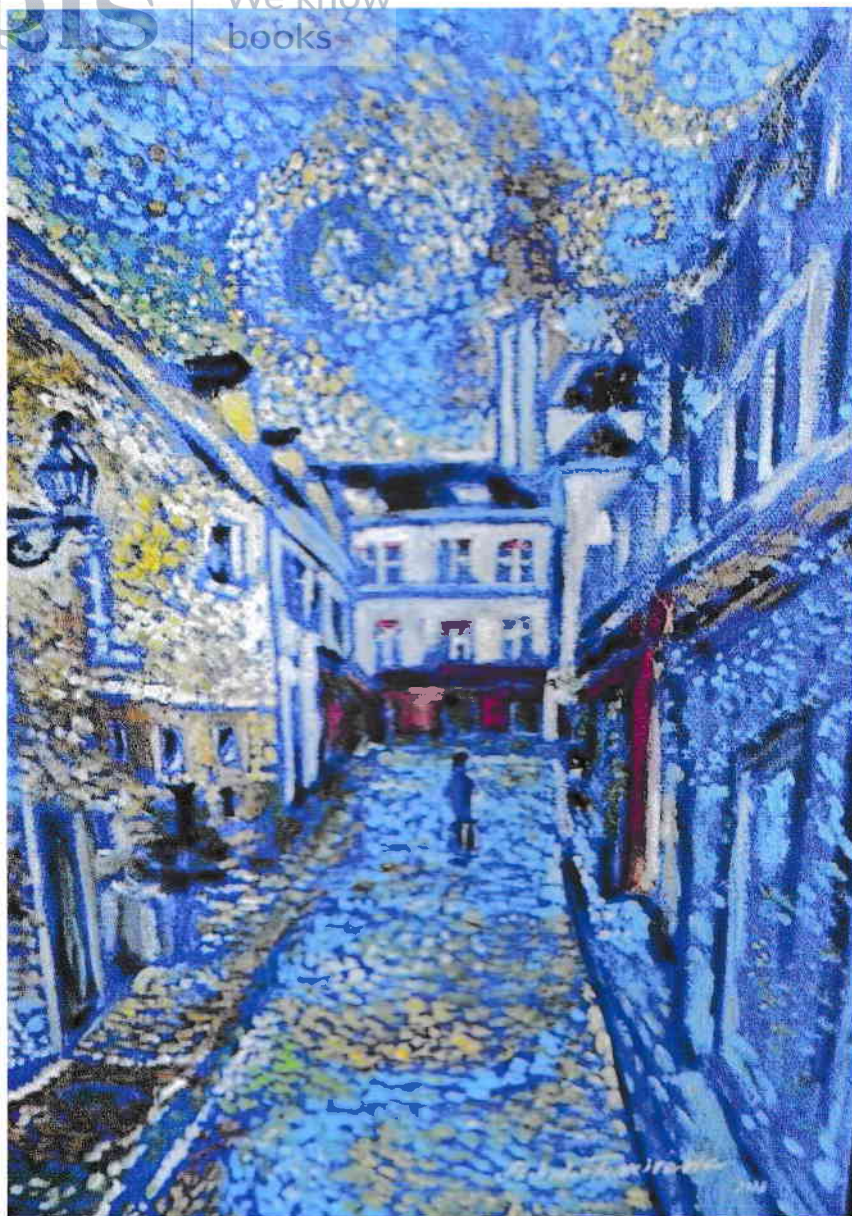
Picătura de apă

Răsună la urechea în alertă
sătulă de zvonuri nebune și ecouri sterile
se zdrobește pe geam în tușe acordeon

Linge pardoseala înroșită a balconului
șlefuit de orele lungi
alunecă pe trunchiul platanului
își curăță cicatricile

Se scurge pe balustrade
se rostogolește în jgheabul năuc
se strecoară la masa clienților

Picătura de apă
care din re face un la



En vagabondage

Traverser la rue
à l'écart de l'impatience

Siffler sur les accords
du musicien en vagabondage

Regarder les amoureux
à califourchon sur le banc

Hoinărind

Să traversezi strada
la adăpost de nerăbdare

Să fluieri pe acordurile
muzicianului hoinar

Să privești îndrăgostiții
călare pe bancă